

Сергеев Тихон Сергеевич

д-р ист. наук, профессор

ФГБОУ ВО «Чувашский государственный

педагогический университет им. И.Я. Яковлева»

г. Чебоксары, Чувашская Республика

**КАЗАНСКИЕ ВОСТОКОВЕДЫ XIX ВЕКА –
ПЕРЕВОДЧИКИ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА И СОСТАВИТЕЛИ
СЛОВАРЕЙ И УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ**

Аннотация: в статье анализируется просветительская деятельность казанских востоковедов XIX в. по переводу китайских книг различной тематики. Как известно, Казанский университет, открытый в 1804 г., стал форпостом российской науки в ареале Поволжья, Приуралья, Сибири, Дальнего Востока, в ряде областей наук, включая научное востоковедение. В изучении духовной культуры этих регионов значительную роль сыграли выпускники Казанской духовной семинарии (в 1797 г. ставшей духовной академией), многие из которых участвовали в русских духовных миссиях в Китае. В ходе сближения народов России и Китая важное место принадлежало переводам книжной продукции с одного языка на другой и составлению словарей и учебных пособий. На этом внешне миссионерском, а на деле просветительском поприще отличались такие востоковеды, как Н.Я. Бичурин, О.М. Ковалевский, В.П. Васильев, П.И. Кафаров и др. Особое внимание уделено переводческой деятельности основателя научного востоковедения Н.Я. Бичурина, автора многих переводов и словарей, четырежды удостоенного престижной по тем временам Демидовской премии. Изучение наследия этих переводчиков с китайского языка и составителей словарей важно для сближения народов на современном этапе, для укрепления многосторонних русско-китайских связей, включая гуманитарную сферу.

Ключевые слова: Русские православные миссии, Китай, Казанский университет, духовная семинария, академия, просветительство, словари, учебные

пособия, переводческая деятельность, научное востоковедение, Н.Я. Бичурин, О.М. Ковалевский, В.П. Васильев, П.Г. Кафаров.

Русская православная церковь, непосредственно связанная с государственной властью и зависимая от нее, являлась важным орудием проведения политики самодержавия, выполняя функцию нравственного воздействия на народные массы с целью воспитания ее в духе покорности престолу, самодержавию. Хотя в стране официально не запрещались другие конфессии, преимущество давалось православной религии. В первой половине XIX в., при Александре I и Николае I, система духовных учебных заведений заметно расширилась. В 1808–1814 гг. при активном участии М.М. Сперанского в духовных учебных заведениях расширилось преподавание общеобразовательных дисциплин, в связи с чем преподавание в духовных семинариях приблизилось к гимназическому, а в духовных академиях – к университетскому. По положению 1838 г. в гимназиях сократился объем преподавания общеобразовательных дисциплин, зато увеличился курс церковной истории. При приходских церквях и некоторых монастырях открывались церковно-приходские школы для мирян.

Миссионерская деятельность православных священников была как внутренняя, так и внешняя. Первая проводилась среди католиков, протестантов, сектантов, старообрядцев, язычников. По христианизации народов Урала, Поволжья, Сибири, Дальнего Востока функционировали Казанская, Самарская, Пермская, Оренбургская, Енисейская, Алтайская, Обдорская, Сургутская, Иркутская, Забайкальская, Енисейская, Якутская, Камчатская миссии. По решению Синода к нерусским народам посылались священники, знавшие местные языки. В 15 духовных семинариях слушатели должны были не только изучать местные языки, но и особенности быта народа, чтобы оказывать ему помощь советами. Среди таких энтузиастов выделялся архимандрит Сийского монастыря *Вениамин Смирнов*, изучивший эскимосский язык и осуществивший перевод на этот язык Евангелия, Православного катехизиса, Деяния и Послания Апостолов. Архимандрит Курской Глинской пустыни *Макарий Глухарев*, работавший в Алтайском крае, перевел на хакасский язык Евангелие, Катехизис, молитвы. Епископ

Камчатский, Алеутский, Курильский о. Иннокентий (в миру *И.Е. Попов-Вениаминов*) перевел на алеутский и колошский языки основные богослужебные книги, заодно создал азбуку и грамматику этих языков.

Из миссионеров, трудившихся за границей, выделялся о. Николай (в миру *И.Д. Касаткин*), настоятель церкви при русском посольстве в г. Хакодате (Япония), в совершенстве усвоивший японский язык, глубоко изучивший литературу и историю Японии, конфуцианство, буддизм, синтоизм. Архимандрит *А. Капустин*, глава русской миссии в Палестине, из приобретенных владений создал Русскую Палестину, открыл много храмов, монастырей, школ, больниц, богоаделен, стал издавать ежегодник «Палестинский сборник» [6, с. 625–527]. Наибольших успехов русские миссионеры добились в Китае.

Древняя многонациональная страна Китай с его богатой историей соседствует с Россией, имея общую с ней границу протяженностью более 4 тысяч километров. Более тесное сближение этих стран началось с XXII в. Захваченные в плен китайцами под Албазином казаки, переселенные в Пекин, оказались первой русской общиной на территории Китая. Здесь в 1696 г. для них была построена первая православная церковь [9]. По инициативе любознательного и напористого русского царя-императора Петра I в 1716 г. Святейший Синод учредил Русскую Духовную Миссию с задачей изучить русскими подданными местные языки, культуру, быт, верования, не исключая миссионерские и разведывательные составляющие. Первая миссия была принята китайским богдыханом дружески, даже с почетом. Члены миссии, не выходя за пределы своей колонии, по мере возможности изучали китайский и маньчжурский языки, они привлекались к переводу дипломатических документов, посылавшихся Российской Синодом и посылавшихся обратно. Заодно они занимались миссионерством, но не столь усердно, как это делали католические проповедники.

Начиная с Петра I до 1933 г. из России в Китай было отправлено 20 духовных миссий с более чем 200 проповедниками. До открытия Русского посольства в Китае (1864 г.) эти миссии занимались преимущественно переводами богослужебных книг на китайский язык и изданием трудов по истории Китая. Таким

образом, уклон был взят в сторону научных изысканий. Распространяя православие среди китайцев, русские «ученые монахи» занимались благотворительностью, заодно изучали, нередко выходя на общественные места, местные обычаи, религиозные обряды, усваивали китайский, монгольский, тибетский, маньчжурский языки, постигали медицину, историю, экономику географию, литературу, философию, музыку местных жителей. Тем не менее, миссионерская деятельность русских миссионеров не была бесплодной: в разных концах Китая открывались десятки православных храмов и проповеднических точек, мужских и женских религиозных школ, православная духовная семинария, библиотека, издательство, где печатался «Китайский благовестник». В этом журнале публиковались статьи русских «ученых монахов» на русском, китайском и английском языках [8].

Крупным центром российского востоковедения стала Казань с ее университетом, открытым в 1804 г., и духовной академией, преобразованной в 1797 г. из духовной семинарии. Истоки официального преподавания восточных языков в Казани были связаны с Первой Казанской гимназией. Она явилась учебно-педагогической базой становления и развития университетского востоковедения в первой половине XIX в. В 1807 г. в университете открылась кафедра восточных языков, в 1837 г. – первая в России кафедра китайского языка и китайской словесности. Здесь впервые в Европе началось университетское преподавание монгольского языка. В начале второй половины XIX в. ориенталистика из Казани переместилась в Санкт-Петербург. Казанский центр востоковедения, наряду с петербургской и московской, оказал решающее влияние на развитие отечественной культуры, литературы, искусства. В обществе утверждались научные знания об истории и культуре восточных народов, в силу которых в представлениях европейцев ослабевал «варварский образ» Азии.

Одним из важнейших составляющих в процессе сближения народов было изучение их быта, обычая, языка, культуры, верований. И здесь невозможно было обойтись без переводов, составления словарей, грамматик, учебных пособий. В числе плодотворных переводчиков XIX в. достойное место занимали

казанцы – выпускники Казанской духовной академии С.В. Липовцев, Н.Я. Бичурин, П.Г. Кафаров, выпускники Казанского университета В.П. Васильев, С.В. Липовцев, С.М. Рушко, И.А. Ладухин, Н.В. Зоммер, преподаватели этого вуза Д.П. Сивиллов, А. И. Сосницкий, О.П. Войцеховский, О.М. Ковалевский и др. [5]. *Липовцев Степан Васильевич (1770–1841)* – выпускник Казанской духовной академии и Российской духовной миссии в Китае (1794–1897), служивший в 1808–1841 гг. переводчиком китайского и маньчжурского языков Азиатского департамента МИД и избранный в 1819 г. членом-корреспондентом Академии наук, составил несколько словарей, к сожалению, оставшихся неопубликованными.

Бичурин Никита Яковлевич (о. Иакинф) (1777–1853) – уроженец д. Типнеры Чебоксарского уезда Казанской губернии, выпускник Казанской духовной академии (1799), архимандрит, настоятель Воскресенского монастыря, ректор Иркутской духовной семинарии (1802–1805), возглавлял IX русскую Духовную миссию в Китае (1807–1821), изучал местные языки, на 15 верблюдах привез в Россию 400 пудов китайских книг. После ссылки на Валааме (1823–1826) трудился в Азиатском департаменте Министерства иностранных дел, выезжал в экспедицию в Сибирь, где в 1835 г. открыл в Кяхте школу китайского языка – первое в России училище для подготовки переводчиков с китайского языка, в которой преподавание велось по разработанной им грамматике китайского языка «Хань-вынь-ци-мын», изданной в 1835 г. Автор многочисленных переводов китайской исторической литературы, составитель работ по разным проблемам Китая, основатель российского китаеведения, четырежды лауреат Демидовской премии, Н.Я Бичурин стал членом-корреспондентом Российской академии наук (1828), почетным библиотекарем Петербургской публичной библиотеки (1829), почетным членом Азиатского общества в Париже [7; 11]. (5; 9; 16)

Кафаров Петр Иванович (о. Палладий) (1817–1878) – уроженец Чистопольского уезда Казанской губернии, выпускник Казанской духовной семинарии, Санкт-Петербургской духовной академии, участник XII и глава XIII Русских духовных миссий в Китае, проживший в этой стране (с перерывами) 38 лет, долгое

время изучал китайский, монгольский, тибетский языки, только по буддизму прочитал 750 томов китайского ученого Цзяна, перевел «Учение Капилы» и «Очерк буддийских божеств». Миссионер был составителем большого «Китайско-русского словаря» в 2 частях (1888), переводчиком с китайского на русский язык книг: «Жизнеописание Будды», «Исторический очерк древнего буддизма», «Старинные монгольские сказания о Чингиз-хане», «Путешествие даосского монаха Чан-Чуня на Запад». К сожалению, многое из написанного о. Палладием научных книг о христианстве в Китае, истории Кореи, китайской живописи, географии и истории Уссурийского края погибло во время восстания ихэтуаней летом 1900 г. [1; 2, с. 546].

Васильев Василий Павлович (1818–1900), уроженец Нижнего Новгорода, окончил отдел восточных языков историко-филологического факультета Казанского университета, в 1840–1849 гг. жил в Китае, где усердно изучал китайский, маньчжурский, тибетский, монгольский языки и санскрит. Будучи преподавателем в Казанском (1851–1855) и Петербургском (1855–1903) университетах делал переводы, составлял словари и учебные пособия. Из них особенно выделяются «Графическая система китайских иероглифов. Опыт первого китайско-русского словаря» (1867), «Анализ китайских иероглифов» в 2 частях (1864–1884). Помимо монографий по истории религий в Китае и Средней Азии он опубликовал много статей в популярных журналах. Как крупный ученый-синолог, буддолог, санскритолог, он был членом-корреспондентом Петербургской академии наук [3, с. 324; 4]. *Рушко* Сергей Михайлович (1821–?), уроженец г. Симбирска, воспитанник местной гимназии, будучи студентом Казанского университета, с 1841 г. преподавал китайский язык в Первой Казанской гимназии. Составил свой «Русско-китайский словарь» в двух томах. Из выпускников Казанского университета был первым преподавателем китайского языка. Сдав кандидатский экзамен, стал старшим учителем. Из-за тяжелого материального положения вынужден был оставить учительскую работу, в 1845 г. уехал из Казани. Дальнейшая судьба учителя-синолога неизвестна.

Ладухин Иван Алексеевич (1823–1857) – уроженец г. Пензы, выпускник 3-й Казанской гимназии (1841), Казанского университета (1845). В звании кандидата китайской словесности в 1846 г. стал старшим учителем языка в гимназии. Работал помощником библиотекаря в Санкт-Петербургском университете. В 1854 г. его включили в состав Пекинской миссии «для усовершенствования в китайском и маньчжурском языках». Он составил русско-китайский словарь, программу, учебные пособия.

Зоммер Николай Иванович (1823–1847) – уроженец г. Саранска, воспитанник Первой Казанской гимназии, Казанского университета. Будучи гимназистом, усвоил китайский язык. В университете изучал новую китайскую философию и защитил диссертацию на степень кандидата восточной словесности. По этой же теме подготовил магистерскую диссертацию. Переводами занимался мало.

Сивиллов Дирий Петрович (архимандрит Даниил) (1788–1871) – уроженец Пензенской губернии, выпускник Пензенской духовной семинарии. Из Петербургской медико-хирургической академии перевелся в семинарию Александро-Невской лавры. В 1820–1831 гг. в монашеском сане находился в составе Духовной миссии в Пекине. Под руководством архимандрита Петра (Каменского) участвовал в составлении китайско-русского словаря. Написал «Французско-китайско-маньчжурский фразеологический словарь», «Латинский лексикон, по алфавиту расположенный и на китайский язык переведенный» и др. В 1837–1844 гг. возглавлял кафедру китайского языка в Казанском университете, одновременно вел уроки китайского языка в Первой Казанской гимназии. Занимался по собственной авторской программе «Конспект для преподавания китайского языка». В 1839 г. завершил работу над «Китайской грамматикой», к которой был приложен отдельный словарь. Занимался переводами китайских классических книг, рецензировал работы китаеведов.

Войцеховский Осип Павлович (1799–1850) – уроженец Киевской губернии, выпускник Киевской духовной академии и Медико-хирургической академии. С 1820 г. работал врачом в Духовной миссии. Усердно изучал местные восточные

языки. Составил маньчжуро-китайско-русский словарь. С 1844 г. возглавлял кафедру китайского языка в Казанском университете. Оказался первым в России профессором маньчжурского языка и словесности.

Ковалевский Осип Михайлович (Юзев) (1800–1878) – уроженец Варшавы, выпускник Виленского университета по специальности «древние языки и классическая литература». В 1824 г. был выслан в Казань в ссылку за революционную деятельность, здесь приступил к изучению восточных языков. В период пребывания в 1827–1831 гг. в Забайкалье, Монголии и Китае активно изучал живые языки, литературу, религию, быт местных народов. Будучи профессором Казанского университета (1833–1860), опубликовал филологические труды по востоковедению: «Краткая грамматика монгольского книжного языка» (1835), «Монгольская хрестоматия» в 2 томах (1837), «Монгольско-русско-французский словарь» в 3 томах (1844–1849). Последнее произведение было отмечено вручением автору Демидовской премии. Многие рукописи ученого, перевезенные в Варшаву, погибли во время пожара 1863 г. [10, с. 357]. Таким образом, в XIX в. создалась целая школа казанских востоковедов, занимавшихся изучением китайского, монгольского, маньчжурского, тибетского языков, быта, культуры, религии, философии, искусства восточных народов. Более близкое знакомство могло быть установлено, особенно на первом этапе сближения народов, через переводы книжной продукции с одного языка на другой, составление словарей, хрестоматий, грамматик, учебных программ, конспектов лекций и т.п. Значительный вклад в переводческое дело внесли выпускники и педагоги Казанской духовной семинарии и Казанского университета. Их дело в последующем продолжают Институт истории Академии наук Татарстана, Институт востоковедения Казанского государственного университета, Казанского государственного гуманитарно-педагогического университета, Институт языка, литературы и искусства Академии наук Татарстана.

Список литературы

1. Архимандрит Палладий (Кафаров) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://azbuka.ru/otechnik/Palladij_Rafarov/arhimandrit-palladij-kafarov/ (дата обращения: 08.08.2019).
2. Белов Е.А. Кафаров Петр Иванович // БСЭ. Т. 11. – 3-е изд. – М.: Сов. энциклопедия, 1973. – 640 с.
3. Васильев Василий Павлович // БСЭ. Т. 4. – 3-е изд. – М.: Сов. энциклопедия», 1971. – 623 с.
4. Васильев Василий Павлович [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://ru.wikipedia.org/wiki/Васильев_Василий_Павлович (дата обращения: 11.08.2019).
5. Востоковедение в Казани и его выдающиеся деятели [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://studbooks.net/661995/kulturologiya/vostokovedenie_kazani_vydayuschesya_deyateli (дата обращения: 14.10.2019).
6. История России XIX – начала XX в.: учебник для исторических факультетов университетов / под ред. В.А. Федорова. – М.: Зерцало, 1998. – 752 с.
7. Куданова О. Н. Просветительская миссия Н. Я. Бичурина в Китае // Актуальные проблемы отечественной и всеобщей истории. – Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2017. – Вып. 2. – С. 120–133.
8. Русская духовная миссия в Китае [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://drevo-info.ru/articles/1386.html> (дата обращения: 10.08.2019).
9. Русская духовная миссия в Пекине [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org/wiki/Русская_духовная_миссия_в_Пекине (дата обращения: 10.08.2019).
10. Старицына С.А. Ковалевский Осип Михайлович (Юзев) // БСЭ. Т. 12. – 3-е изд. – М.: Сов. энциклопедия, 1973. – 631 с.
11. Шубина С.А. Русская Православная Миссия в Китае (XVIII – начало XX в.): автореф. дис. ... канд. ист. наук. – Ярославль, 1998 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: nature.web.ru/db/msg.html?mid=1187582 (дата обращения: 07.08.2019).